

Jaroslav Krajka

Avdiovizualno prevajanje v TSJ – Možnosti uporabe podnapisov pri pouku tujega strokovnega jezika

Uporaba video gradiva pri pouku tujega strokovnega jezika je že dolgo uveljavljena, v zadnjem času pa najsodobnejša tehnologija učiteljem omogoča tudi samostojno in brezplačno podnaslavljanje video posnetkov. Avdiovizualno prevajanje je tako postalo primerno za uporabo pri pouku in ponuja dopolnilne načine za učenje jezika. Članek se osredotoča na izdelovanje podnapisov pri pouku tujega strokovnega jezika.

Pri pregledu literature avtor navede nekaj raziskav, ki kažejo, da učenje jezika z uporabo podnapisov pomaga izboljšati slušno in bralno razumevanje ter usvajanje besedišča. Nato predlaga tri različne modele uporabe podnaslavljanja pri pouku tujega strokovnega jezika. Pri prvem modelu, primernem za poučevanje jezika na nižji ravni, učitelj sam izbere video posnetek in pripravi podnapise. Pri drugem so delno vključeni tudi učenci, tako da pomagajo izbrati primeren video posnetek, sodelujejo pri pripravi podnapisov, v njih poiščejo namerno vključene napake in podobno. V tretjem modelu avtor predlaga, da učenci samostojno ali v skupinah pripravljajo podnapise, učitelj pa pazljivo spremlja proces in nudi podporo.

Avtor nadalje poda praktične napotke za pripravo posnetkov in vrsto tehnik dela v razredu. Navede primere dejavnosti za učence, ki vključujejo različne načine gledanja in poslušanja ter učenja besedišča. Doda tudi podrobna navodila za pripravo podnapisov in slikovne ponazoritve postopkov, tako da lahko tudi tehnično manj podkovani učitelji uspešno izvedejo celoten proces. Na koncu na primeru poslovne angleščine ponazori uporabo podnapisov pri pouku tujega strokovnega jezika.

» [Celotno besedilo v angleškem jeziku](#)